



universität
wien

MITTEILUNGSBLATT

Studienjahr 2015/2016 – Ausgegeben am 26.01.2016 – 11. Stück

Sämtliche Funktionsbezeichnungen sind geschlechtsneutral zu verstehen.

VERORDNUNGEN, RICHTLINIEN

43. Verordnung über die Anerkennung von Leistungen des Masterstudiums Übersetzen (A 060 xxx yy) bzw. des Masterstudiums Dolmetschen (A 065 xxx yy) für das Masterstudium Translation (A 070 xxx yy)/Wiederverlautbarung

BETRIEBSVEREINBARUNG

44. 4. Nachtrag zur Betriebsvereinbarung betreffend die Abgeltung von Prüfungen und Begutachtungen/Betreuungen wissenschaftlicher Arbeiten

VERORDNUNGEN, RICHTLINIEN

33. Verordnung über die Anerkennung von Leistungen des Masterstudiums Übersetzen (A 060 xxx yyy) bzw. des Masterstudiums Dolmetschen (A 065 xxx yyy) für das das Masterstudium Translation (A 070 xxx yyy)/Wiederverlautbarung

Anwendungsbereich

§ 1. Diese Verordnung regelt die Anerkennung von im Rahmen des Masterstudiums Übersetzen bzw. des Masterstudiums Dolmetschen erbrachten Studienleistungen für Leistungen des Masterstudiums Translation und hat Gültigkeit für jene Studierenden, die in das Masterstudium Translation umsteigen bzw. ab dem 01.12.2017 dem neuen Curriculum unterstellt werden. Die Anerkennung bezieht sich auf die folgenden Curricula in der jeweils geltenden Fassung:

Masterstudium Übersetzen (A 060 xxx yyy):

Curriculum für das Masterstudium Übersetzen, erschienen im Mitteilungsblatt der Universität Wien nach UG, 33. Stück, Nr. 183, am 27.06.2007, im Studienjahr 2006/2007; inklusive der 1. Änderung des Curriculums für das Masterstudium Übersetzen, erschienen im Mitteilungsblatt der Universität Wien nach UG, 39. Stück, Nr. 336, am 30.06.2008, im Studienjahr 2007/2008.

Masterstudium Dolmetschen (A 065 xxx yyy):

Curriculum für das Masterstudium Dolmetschen, erschienen im Mitteilungsblatt der Universität Wien nach UG, 33. Stück, Nr. 184, am 27.06.2007, im Studienjahr 2006/2007; inklusive der 1. Änderung des Curriculums für das Masterstudium Dolmetschen, erschienen im Mitteilungsblatt der Universität Wien nach UG, 39. Stück, Nr. 337, am 30.06.2008, im Studienjahr 2007/2008; inklusive der Schreibfehlerberichtigung der 1. Änderung des Curriculums für das Masterstudium Dolmetschen, erschienen im Mitteilungsblatt der Universität Wien nach UG, 28. Stück, Nr. 252, am 17.07.2009, im Studienjahr 2008/2009; inklusive der 2. (geringfügigen) Änderung des Curriculums für das Masterstudium Dolmetschen, erschienen im Mitteilungsblatt der Universität Wien nach UG, 25. Stück, Nr. 195, am 28.06.2011, im Studienjahr 2010/2011; inklusive der 3. (geringfügigen) Änderung des Curriculums für das Masterstudium Dolmetschen, erschienen im Mitteilungsblatt der Universität Wien nach UG, 33. Stück, Nr. 230, am 25.06.2013, im Studienjahr 2012/2013; inklusive der Schreibfehlerberichtigung für die 3. (geringfügige) Änderung des Mastercurriculums Dolmetschen, erschienen im Mitteilungsblatt der Universität Wien nach UG, 39. Stück, Nr. 265, am 13.08.2013, im Studienjahr 2012/2013.

Masterstudium Translation (A 070 xxx yyy):

Curriculum für das Masterstudium Translation, erschienen im Mitteilungsblatt der Universität Wien nach UG, 27. Stück, Nr. 196, am 25.06.2015, im Studienjahr 2014/2015; inklusive der Schreibfehlerberichtigung für das Mastercurriculum Translation, erschienen im Mitteilungsblatt der Universität Wien nach UG, 34. Stück, Nr. 238, am 23.07.2015, im Studienjahr 2014/2015; bzw. 06. Stück, Nr. 20, am 20.11.2015, im Studienjahr 2015/2016.

Lehrveranstaltung/en aus dem Masterstudium Übersetzen bzw. Dolmetschen	ECTS	wird/werden anerkannt für das Masterstudium Translation	ECTS
UE Übersetzen von Sachtexten	4	[TR-01] Translation in Geschichte und Gegenwart: UE Basiskompetenz Translation A	4
UE Übersetzen von Sachtexten	4	[TR-01] Translation in Geschichte und Gegenwart: UE Basiskompetenz Translation B	4
UE Basiskompetenz Dolmetschen	4 <i>oder</i> 8	[TR-01] Translation in Geschichte und Gegenwart: UE Basiskompetenz Translation B	4
VO Forschungsmethodik	2	[TR-02] Translationswissenschaftliche Entwicklung: VO Forschungsmethodik	2
SE Seminar Übersetzungswissenschaft <i>oder WS 2007 bis SoSe 2008</i> SE Seminar Übersetzungswissenschaft: Fachübersetzen <i>und</i> SE Seminar Übersetzungswissenschaft: Literaturübersetzen	6 3 3	[TR-02] Translationswissenschaftliche Entwicklung: SE Theorie und Methoden: Übersetzen	6
SE Seminar Dolmetschwissenschaft	6	[TR-02] SE Theorie und Methoden: Dolmetschen	6
SE Forschungsseminar <i>oder WS 2007 bis SoSe 2008</i> SE Begleitseminar	6 6	[TR-MK-09] Masterkolloquium: SE Masterkolloquium	4
MA Translation / Schwerpunkt Fachübersetzen und Sprachindustrie			
UE Informations- und Wissensmanagement	2	[TR-FS-03] Methoden, Prozesse und Technologien: VO Methoden, Prozesse & Technologien der Sprachindustrie	2
UE Übersetzungstechnologien, Terminologie-Management	2	[TR-FS-03] Methoden, Prozesse und Technologien: UE Übersetzungstechnologien, Terminologie- und Sprachressourcenmanagement	4
UE Übersetzungsmanagement, Projektmanagement, Qualitätsmanagement	2	[TR-FS-03] Methoden, Prozesse und Technologien: VU Projekt-, Qualitäts- und Prozessmanagement	4
UE Lokalisierung, Übersetzen von Webseiten	2	[TR-FS-04] Technologiegestütztes Medienübersetzen, Lokalisierung und Technische Dokumentation:	2

11. Stück – Ausgegeben am 26.01.2016 – Nr. 43-44

		VO Technologiestütztes Medienübersetzen, Lokalisierung, Technische Dokumentation	
UE Lokalisierungs- und Übersetzungsmanagement	4	[TR-FS-04] Technologiestütztes Medienübersetzen, Lokalisierung und Technische Dokumentation: VU Lokalisierung und Technische Dokumentation	4
UE Übersetzen von Rechtstexten	4	[TR-FS-05] Fachübersetzen in Recht und Wirtschaft: UE Rechtsübersetzen	4
UE Fachübersetzen	4	[TR-FS-05] Fachübersetzen in Recht und Wirtschaft: UE Wirtschaftsübersetzen	4
UE Übersetzen von Sachtexten	4	[TR-FS-06] Fachübersetzen in Technik, Geistes- und Naturwissenschaften: UE Übersetzen Technik und Naturwissenschaften	4
UE Übersetzen von Sachtexten	4	[TR-FS-06] Fachübersetzen in Technik, Geistes- und Naturwissenschaften: UE Übersetzen Geisteswissenschaften	4
UE Praktikum Fachübersetzen oder 8 ECTS im Rahmen der folgenden vier Lehrveranstaltungen:	6	[TR-FS-07] Arbeitspraxis: Fachübersetzen und Sprachindustrie: PR Berufspraktikum	8
UE Übersetzen von Sachtexten	4		
UE Übersetzen von Rechtstexten	4		
UE Fachübersetzen	4		
UE Literaturübersetzen	4		
VO Einführung in die Übersetzungswissenschaft	1	[TR-FS-08] Individuelle Fachvertiefung	max. 20
VO Berufskunde Übersetzen oder WS 2007 bis SoSe 2008	1		
VO Berufskunde, Berufsprofile	1		
UE Professionelle Textgestaltung WS 2007 bis SoSe 2008	2		
UE Stimmbildung, Sprechtraining, Rhetorik	2		
UE Technisches Schreiben, Technische	2		

11. Stück – Ausgegeben am 26.01.2016 – Nr. 43-44

Kommunikation			
UE Kreatives Schreiben	2		
UE Formulieren, Textverständlichkeit und Revision von Texten	2		
VO Rechtsterminologie und -übersetzen	2		
VO Institutionelle Kommunikation	4		
UE Film- und Medienübersetzen	4		
UE Film- und Medienübersetzen	1		
VO Einführung in die Dolmetschwissenschaft	1		
VO Berufskunde Dolmetschen			
MA Translation / Schwerpunkt Übersetzen in Literatur – Medien – Kunst			
UE Literarisches Übersetzen	4	[TR-LM-05] Literarisches und mediales Übersetzen I: UE Literarisches und mediales Übersetzen Ia	5
UE Literarisches Übersetzen	4	[TR-LM-05] Literarisches und mediales Übersetzen I: UE Literarisches und mediales Übersetzen Ib	5
UE Literarisches Übersetzen	4	[TR-LM-06] Literarisches und mediales Übersetzen II: UE Literarisches und mediales Übersetzen IIa	5
UE Literarisches Übersetzen	4	[TR-LM-06] Literarisches und mediales Übersetzen II: UE Literarisches und mediales Übersetzen IIb	5
UE Praktikum Literaturübersetzen oder 8 ECTS im Rahmen der folgenden vier Lehrveranstaltungen:	6	[TR-LM-07] Arbeitspraxis: Übersetzen in Literatur-Medien-Kunst: PR Praktikum mit Praktikumsbericht	8
UE Übersetzen von Sachtexten	4		
UE Übersetzen von Rechtstexten	4		
UE Fachübersetzen	4		
UE Literaturübersetzen	4		
VO Einführung in die Übersetzungswissenschaft	1	[TR-LM-08] Individuelle Fachvertiefung	max. 20

11. Stück – Ausgegeben am 26.01.2016 – Nr. 43-44

VO Berufskunde Übersetzen oder WS 2007 bis SoSe 2008	1		
VO Berufskunde, Berufsprofile	1		
UE Professionelle Textgestaltung	2		
WS 2007 bis SoSe 2008			
UE Stimmbildung, Sprechtraining, Rhetorik	2		
UE Technisches Schreiben, Technische Kommunikation	2		
UE Kreatives Schreiben	2		
UE Formulieren, Textverständlichkeit und Revision von Texten	2		
VO Rechtsterminologie und -übersetzen	2		
VO Institutionelle Kommunikation	2		
UE Film- und Medienübersetzen	4		
UE Film- und Medienübersetzen	4		
VO Einführung in die Dolmetschwissenschaft	1		
VO Berufskunde Dolmetschen	1		
MA Translation / Schwerpunkt Dialogdolmetschen			
UE Konsekutivdolmetschen	4	[TR-DD-03] Konsekutivdolmetschen: UE Konsekutivdolmetschen I	4
UE Konsekutivdolmetschen	4	[TR-DD-03] Konsekutivdolmetschen: UE Konsekutivdolmetschen I (zweite Sprachkombination)	4
UE Übersetzen von Sachtexten	4	[TR-DD-03] Konsekutivdolmetschen: UE Übersetzen Technik und Naturwissenschaft oder UE Übersetzen Geisteswissenschaften	4 4
UE Fachübersetzen	4	[TR-DD-03]	4

11. Stück – Ausgegeben am 26.01.2016 – Nr. 43-44

		Konsequativdolmetschen: UE Wirtschaftsübersetzen	
UE Übersetzen von Rechtstexten	4	[TR-DD-03] Konsequativdolmetschen: UE Rechtsübersetzen	4
UE Stimmbildung, Sprechtraining, Rhetorik	2	[TR-DD-04] Simultandolmetschen: UE Sprechtechnik: Stimmbildung und Rhetorik	2
UE Simultandolmetschen	4	[TR-DD-04] Simultandolmetschen: UE Simultandolmetschen I	4
UE Simultandolmetschen	4	[TR-DD-04] Simultandolmetschen: UE Simultandolmetschen I (zweite Sprachkombination)	4
UE Übersetzen von Sachtexten	4	[TR-DD-04] Simultandolmetschen: UE Übersetzen Technik und Naturwissenschaft oder UE Übersetzen Geisteswissenschaften	4 4
UE Fachübersetzen	4	[TR-DD-04] Simultandolmetschen: UE Wirtschaftsübersetzen	4
UE Übersetzen von Rechtstexten	4	[TR-DD-04] Simultandolmetschen: UE Rechtsübersetzen	4
UE Konsequativdolmetschen	4	[TR-DD-05] Dialogdolmetschen I: UE Konsequativdolmetschen II	4
UE Simultandolmetschen	4	[TR-DD-05] Dialogdolmetschen I: UE Simultandolmetschen II	4
UE Konsequativdolmetschen (Dialogdolmetschen)	4	[TR-DD-06] Dialogdolmetschen II: UE Dialogdolmetschen I	4
UE Konsequativdolmetschen (Dialogdolmetschen)	4	[TR-DD-06] Dialogdolmetschen II: UE Dialogdolmetschen II	4
UE Dialogdolmetschpraktikum oder WS 2007 bis SoSe 2008 UE Verhandlungs- und Dialogdolmetschpraktikum oder UE Konsequativdolmetschen und UE Simultandolmetschen	6 6 4 4	[TR-DD-07] Arbeitspraxis: Dialogdolmetschen: PR Dialogdolmetschen	8
VO Einführung in die Übersetzungswissenschaft	1	[TR-DD-08] Individuelle Fachvertiefung	max. 20
VO Berufskunde Übersetzen oder WS 2007 bis SoSe 2008	1		

11. Stück – Ausgegeben am 26.01.2016 – Nr. 43-44

VO Berufskunde, Berufsprofile	1		
UE Professionelle Textgestaltung	2		
WS 2007 bis SoSe 2008			
UE Stimmbildung, Sprechtraining, Rhetorik	2		
UE Technisches Schreiben, Technische Kommunikation	2		
UE Kreatives Schreiben	2		
	2		
UE Formulieren, Textverständlichkeit und Revision von Texten	2		
VO Rechtsterminologie und -übersetzen	2		
VO Institutionelle Kommunikation	4		
UE Film- und Medienübersetzen	4		
UE Film- und Medienübersetzen	1		
UE Einführung in die Dolmetschwissenschaft	1		
VO Berufskunde Dolmetschen			
MA Translation / Schwerpunkt Konferenzdolmetschen			
UE Konsekutivdolmetschen	4	[TR-KD-03] Konsekutivdolmetschen: UE Konsekutivdolmetschen I	4
UE Konsekutivdolmetschen	4	[TR-KD-03] Konsekutivdolmetschen: UE Konsekutivdolmetschen I (zweite Sprachkombination)	4
UE Stimmbildung, Sprechtraining, Rhetorik	2	[TR-KD-04] Simultandolmetschen: UE Sprechtechnik: Stimmbildung und Rhetorik	2
UE Simultandolmetschen	4	[TR-KD-04] Simultandolmetschen: UE Simultandolmetschen I	4
UE Simultandolmetschen	4	[TR-KD-04] Simultandolmetschen: UE Simultandolmetschen I (zweite Sprachkombination)	4
UE Konsekutivdolmetschen	4	[TR-KD-05] Konferenzdolmetschen I: UE Konsekutivdolmetschen II	4

§ 3. Diese Verordnung tritt mit dem auf die Verlautbarung folgenden Tag in Kraft und ersetzt die Verordnung über die Anerkennung von Leistungen des Masterstudiums Übersetzen (A 060 xxx yyy) bzw. des Masterstudiums Dolmetschen (A 065 xxx yyy) für das Masterstudium Translation (A 070 xxx yyy), erschienen im Mitteilungsblatt der Universität Wien nach UG, 2. Stück, Nr. 4, am 06.10.2015, im Studienjahr 2015/2016.

Der Studienpräses:
Lieberzeit

Die Studienprogrammleiterin:
Krause

B E T R I E B S V E R E I N B A R U N G

44. 4. Nachtrag zur Betriebsvereinbarung betreffend die Abgeltung von Prüfungen und Begutachtungen/Betreuungen wissenschaftlicher Arbeiten

Diese Betriebsvereinbarung ist für alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Universität Wien im Intranet unter der Adresse https://www.univie.ac.at/persadmin/bv/pruef_nachtrag_4 abrufbar (passwortgeschützt, Zugang mit Mailbox-Account).

Für die Universität Wien:
Der Rektor:
E n g l

Für den Betriebsrat für das wissenschaftliche Universitätspersonal:
Der Vorsitzende:
R e i t e r

Redaktion: HR.ⁱⁿ Mag.^a Elisabeth Schramm
Druck und Herausgabe: Universität Wien.

Erscheinung: nach Bedarf; termingebundene Einschaltungen sind mindestens 7 Arbeitstage vor dem gewünschten Erscheinungsdatum in der Redaktion einzubringen.